

**ЗАПИСКИ**  
**ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ**  
**ИМПЕРАТОРСКАГО**  
**РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА**

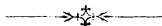
Основаны барономъ **В. Р. Розеномъ.**

---

**ТОМЪ ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ.**

**1909.**

(съ приложеніемъ одной таблицы).



**С.-ПЕТЕРБУРГЪ.**

**ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.**

Вас. Остр., 9 лпн., № 12.

**1910.**

**358.** منتخب المسائل نام رساله. Опыт систематическаго изложенія главнѣйшихъ началъ шаріата, примѣняемыхъ нынѣ въ коренныхъ областяхъ Туркестанскаго края. Ташкентъ 1909. VI, 126 стр. 8°.

Появленіе настоящей книги находится въ связи съ сенаторскою ревизіей Туркестанскаго края, пропзведенной въ послѣдніе годы гофмейстеромъ гр. К. К. Паленомъ. Среди жалобъ, поступавшихъ на имя ревизующаго сенатора, были многочисленныя жалобы на неправосудіе народныхъ судей; попытки провѣрить степенъ основательности такихъ жалобъ «разбивались о наличность громаднаго количества противорѣчивыхъ риваятовъ по каждому вопросу права». Чины ревизіи пришли къ заключенію, что при такихъ условіяхъ для «выясненія нормъ мѣстнаго матеріальнаго права» существуетъ только одинъ путь: созвать съѣздъ «изъ лицъ, свѣдущихъ въ этомъ правѣ, независимо отъ служебнаго положенія и профессиональныхъ занятій такихъ лицъ». Подъ «съѣздомъ» обыкновенно понимаютъ или собраніе всѣхъ лицъ, интересующихся даннымъ вопросомъ, или собраніе выборныхъ представителей отъ различныхъ группъ; ни то, ни другое не имѣлось въ виду въ данномъ случаѣ, какъ показываетъ составъ съѣзда, собравшагося въ маѣ 1909 г. Къ участію въ съѣздѣ были привлечены почти въ одинаковомъ числѣ туземцы (29) и русскіе (27, кромѣ предсѣдателя гр. Палена); первые были приглашены по указанію военныхъ губернаторовъ, предсѣдателей и прокуроровъ окружныхъ судовъ, вторые, повидимому, по усмотрѣнію предсѣдателя (среди нихъ 15 лицъ принадлежали къ администраціи, 8 къ судебному и 4 къ учебному вѣдомствамъ).

Для чиновъ ревизіи было ясно, что при такомъ составѣ съѣзда подготовительныя работы должны быть выполнены до его созыва. Прежде всего, по распоряженію гр. Палена, былъ переведенъ съ англійскаго языка на русскій сводъ постановленій мусульманскаго права, дѣйствующихъ въ Британской Индіи, составленный сэромъ Роландомъ Уильсономъ<sup>1)</sup>; изъ этого свода были извлечены положенія шаріата по толку ханпфитовъ, одинаково господствующему среди индійскихъ и туркестанскихъ мусульманъ. Сокращенный переводъ книги Уильсона съ нѣкоторыми примѣненіями примѣнительно къ мѣстной практикѣ долженъ былъ, по мысли гр. Палена, лечь въ основу работъ съѣзда. Для разрѣшенія вопроса о не-

---

1) Sir R. Kn. Wilson, Anglo-Muhammadan Law. A digest preceded by a historical and descriptive introduction of the special rules now applicable to muhammadans as such by the civil courts of British India, with full refernces to modern and ancient authorities. Second edition (revised and much enlarged). London 1903.

обходимыхъ измѣненіяхъ было произведено «по особой программѣ обслѣдованіе правового быта мѣстнаго населенія въ трехъ коренныхъ областяхъ края». Кѣмъ производилось это «обслѣдованіе», въ какихъ пунктахъ трехъ областей оно производилось, сколько времени оно потребовало, обо всемъ этомъ намъ въ предисловіи ничего не сообщается. Составители книги признаютъ, что по краткости времени работа «была исполнена безъ той полноты и всесторонности, которыхъ можно требовать отъ научнаго изслѣдованія», но полагаютъ, что тѣмъ не менѣе «практическая цѣль установленія главнѣйшихъ положеній мѣстнаго матеріальнаго права была достигнута болѣе или менѣе удовлетворительно». Казалось бы, что тамъ, гдѣ идетъ рѣчь о кодификаціи юридическихъ нормъ, «практическая цѣль» требуетъ еще большей «полноты и всесторонности», чѣмъ дѣли чисто-академическія.

Въ результатѣ обслѣдованія было признано возможнымъ оставить болѣе половины статей свода безъ всякихъ измѣненій; «въ остальные же статьи, относящіяся по преимуществу къ области вѣшнаго, обязательственнаго и семейственнаго правъ, пришлось внести измѣненія, въ нѣкоторыхъ случаяхъ довольно существенныя». Такъ какъ, кромѣ названныхъ отдѣловъ, книга заключаетъ въ себѣ только отдѣлъ наследственнаго права, то очевидно, что въ этой послѣдней области практика туркестанскихъ судовъ оказалась наиболее согласной съ практикой индійскихъ.

Члены сѣзда изъ туземцевъ, вѣроятно, не безъ удивленія узнали, что имъ подносится уже готовый сводъ постановленій шаріата на русскомъ языкѣ, статьи котораго тутъ же на сѣздѣ будутъ переводиться устно на сартовскій языкъ. Сѣздъ продолжался всего недѣлю, съ 21 по 28 мая, и имѣлъ всего восемь засѣданій. Какъ и слѣдовало ожидать, въ такой короткій срокъ указанная выше цѣль сѣзда — выяснить нормы мѣстнаго матеріальнаго права — не могла быть достигнута. На нѣкоторые вопросы участники сѣзда отказались отвѣчать безъ справокъ въ книгахъ; одного изъ главныхъ отдѣловъ (о правѣ наследованія), обнимающаго въ настоящей книгѣ 112 статей изъ общаго числа 294, на сѣздѣ не коснулись вовсе. Членамъ сѣзда было предложено высказаться о соответствующихъ статьяхъ письменно; такія же письменныя мнѣнія (риваяты) могли быть поданы по содержанію статей, прочитанныхъ на сѣздѣ. Этимъ самымъ, по справедливому замѣчанію автора одного изъ газетныхъ отчетовъ о сѣздѣ<sup>1)</sup>, было признано, что созывать сѣздъ въ сущности не было необходимости; достаточно было бы разослать экземпляры книги русскимъ и туземнымъ знатокамъ шаріата, съ просьбой сообщать свои замѣчанія.

1) Туркест. Курьеръ 1909, № 119.

Для разбора риваятовъ была образована особая коммиссія изъ трехъ русскихъ членовъ съѣзда (Н. П. Остроумова, Н. С. Лыкошина и П. С. Скварскаго) и нѣсколькихъ туземцевъ. Результаты работъ коммиссіи еще не вошли въ настоящее «неофициальное изданіе», на которое сами составители смотрятъ только какъ на *проектъ* сборника постановленій шаріата. При составленіи «дополненнаго и исправленнаго сборника мусульманскаго права, удовлетворяющаго въ большей мѣрѣ требованіямъ текущей жизни и юридической науки», будутъ использованы риваяты; кромѣ того составители обращаются ко всѣмъ знатокамъ мусульманскаго права съ просьбой присылать свои замѣчанія въ канцелярію ревизующаго сенатора въ С.-Петербургѣ.

Надо надѣяться, что на этотъ призывъ откликнутся только лица, знакомыя съ правовыми воззрѣніями *туркестанскихъ* представителей шаріата и съ практикой *мѣстныхъ* судовъ. Сопоставленіе этихъ юридическихъ нормъ съ взглядами другихъ мусульманъ и съ теоретическими положеніями мусульманскаго права, установленными въ первые вѣка ислама, — задача, крайне важная въ научномъ отношеніи; но эта задача, по моему мнѣнію, должна быть выполнена совершенно независимо отъ настоящаго изданія. Для достиженія какъ научной, такъ въ особенности практической цѣли этого изданія безусловно необходимо, чтобы оно ознакомило насъ съ постановленіями шаріата въ томъ видѣ, какъ они примѣняются въ Туркестанѣ въ настоящее время, безъ устраненія разногласій, если таковыя имѣются, съ практикой другихъ странъ и другихъ эпохъ.

Что касается обѣщанныхъ риваятовъ, то надо пожелать, чтобы они не только были использованы для внесенія «гѣхъ или другихъ измѣненій» въ статьи сборника, но были напечатаны полностью. Можно только пожалѣть о томъ, что чины ревизіи не съ этого начали свою работу, но признали необходимымъ предварительно перевести на русскій языкъ англо-индійскій сборникъ и ознакомить туземцевъ съ содержаніемъ этой книги въ переводѣ съ русскаго языка на сартовскій. Можно опасаться, что предложенный туземцамъ готовый проектъ окажетъ вліяніе какъ на взгляды составителей риваятовъ, такъ въ особенности на способъ выраженія этихъ взглядовъ, вслѣдствіе чего риваяты утратятъ значеніе первоисточника для изученія юридическаго быта туркестанскихъ мусульманъ.

Какъ уже было отмѣчено выше, инициаторы дѣла вообще не сознавали тѣсной связи между научной и практической цѣлью подобныхъ сборниковъ; этимъ объясняется, что при переводѣ англійской книги были опущены всѣ ссылки, которымъ англійскій авторъ придавалъ главное зна-

ченіе<sup>1)</sup>, и что при печатаніи перевода не указаны мѣста, гдѣ въ текстѣ статей сдѣланы нѣкоторыя измѣненія противъ англо-индійскаго кодекса. Чтобы отвѣтить на этотъ вопросъ и опредѣлить, въ какихъ случаяхъ практика туркестанскихъ судовъ отличается отъ практики индійскихъ, читателю самому приходится произвести сличеніе русскаго текста съ англійскимъ. Разногласіе обнаруживается только въ немногихъ §§<sup>2)</sup>. Кромѣ того въ книгѣ Уильсона нѣтъ статей о собственности, о договорахъ, о покупкѣ и о куплѣ-продажѣ (§§ 276—293), такъ что текстъ этихъ статей всецѣло установленъ русскими составителями. Наконецъ, самый переводъ носить на себѣ нѣкоторые слѣды самостоятельной работы переводчиковъ; во многихъ мѣстахъ восстановлены арабскіе термины<sup>3)</sup>, опущенные Уильсономъ. Къ сожалѣнію, изъ книги не видно, какая часть всей той работы, на которую указываютъ различія между русскимъ и англійскимъ текстами, выполнена на съѣздѣ и какая при «обслѣдованіи» на мѣстахъ. Можетъ быть, инициаторы съѣзда найдутъ возможнымъ опубликовать, хотя бы въ извлеченіяхъ, какъ отчеты лицъ, производившихъ «обслѣдованіе», такъ и протоколы засѣданій съѣзда.

Если правильны свѣдѣнія о съѣздѣ, напечатанныя въ газетномъ отчетѣ<sup>4)</sup>, то проектъ свода, предложенный вниманію съѣзда, отличался отъ настоящей книги какъ большимъ количествомъ статей (318 вм. 294), такъ и распредѣленіемъ матеріала; отдѣлы третій и четвертый первоначальнаго проекта соединены въ одинъ (часть III: вещное и обязательственное право) и прибавленъ новый отдѣлъ (часть IV: уголовная давность), впрочемъ, состоящій только изъ одной статьи и не имѣющій практическаго значенія, по неподсудности такихъ дѣлъ суду казіевъ. Но происходившія на съѣздѣ пренія, судя по газетному отчету, въ нѣкоторыхъ случаяхъ совершенно не отразились на текстѣ книги. Отчетъ упоминаетъ о преніяхъ по поводу

1) На это указываетъ уже заглавіе его книги (см. выше стр. 0191, прим.).

2) Ср. напр. § 3 о минимальномъ возрастѣ для дѣйствительнаго брака (12 л. для мальчиковъ и 9 л. для дѣвочекъ) и Уильсонъ, § 91 (15 л. для обоихъ половъ); § 17 о наказаніи за незаконный бракъ «по шаріату» и У., § 33 (тюремное заключеніе до 7 лѣтъ), § 27 о минимальной величинѣ мехра (10 денегъ) и У., § 41 (1 рупія или 5 рупій, по арабскимъ авторитетамъ 10 дирхемовъ); § 140 о максимальномъ срокѣ отдачи въ аренду душеприказчикомъ имущества умершаго (3 года) и У., § 177 (5 лѣтъ); § 152 о судебныхъ сборахъ при повѣркѣ завѣщанія ( $1\frac{1}{2}\%$  или  $2\frac{1}{2}\%$ ) и У., § 191 ( $2\%$ ).

3) Для русскихъ читателей слѣдовало бы привести эти термины также въ русскомъ переводѣ. Читатель, незнакомый съ арабскимъ языкомъ, можетъ предположить, что «сталакъ ахсянъ», «сталакъ хасянь» и «сталакъ бидъаль» (§ 43)—одинаково законныя формы развода, «бай каты», «бай джанъзъ» и «бай фасидъ» (§ 284)—одинаково законныя формы куплн-продажи.

4) Турк: Курьеръ 1909, № 112 и слѣд.

статей 69 (о правах незаконнорожденных дѣтей на наслѣдованіе имущества родителей) и 113 (объ обязанности отца содержать сына) первоначальнаго кодекса; во второмъ случаѣ говорилось о распространеніи обязанности отца на все время, пока сынъ желаетъ учиться, причемъ на сѣздѣ было принято добавленіе, что это требованіе должно соблюдаться и въ томъ случаѣ, когда сынъ учится въ русской школѣ. Въ соотвѣтствующихъ мѣстахъ книги (§§ 208 и 111) сохранена безъ измѣненія редакція англо-индійскаго кодекса (§§ 266 и 142), по которой незаконное дитя является наслѣдникомъ только своей матери и ея родственниковъ, а объ обязанности отца дать образованіе своимъ дѣтямъ ничего не говорится<sup>1)</sup>.

При переводѣ съ русскаго языка на сартовскій переводчики недостаточно позаботились о томъ, чтобы сдѣлать текстъ понятнымъ для туземцевъ; такъ при переводѣ § 201 сохранено упоминаніе о римскихъ цифрахъ (صفر رومی) и о большихъ буквахъ (کنته حروف لار) въ отлічіе отъ малыхъ (کچیک حروف لار). Въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ при переводѣ съ англійскаго на русскій вкрались какіе-нибудь недосмотры, тѣ же недосмотры перешли и въ сартовскій переводъ. Въ § 185 (Уильсонъ § 238) изъ контекста видно, что рѣчь идетъ не о возвращеніи имущества послѣ смерти наслѣдодателя, но о возвращеніи прямымъ наслѣдникамъ остатка, получившагося послѣ удовлетворенія «долевыхъ участниковъ». Въ § 192 (У. § 250) передъ словами «родныхъ братьевъ и сестеръ» пропущено слово «дѣтей»; въ § 193 (У. § 251) передъ тѣми же словами слова «какихъ бы то ни было» (т. е. родныхъ, единокровныхъ и единоутробныхъ). Заголовокъ: «По ученію Абу-Юсуфа и Имамъ Магомета» долженъ быть поставленъ передъ § 200, а не передъ § 202<sup>2)</sup>. Въ § 258 (У. § 367) передъ словомъ «ранѣе» пропущено слово «не» (трудно представить себѣ, чтобы право преимущественной купли могло быть признаваемо до вступленія обѣихъ сторонъ во владѣніе предметомъ сдѣлки).

Въ нѣкоторыхъ §§ замѣчается разногласіе между текстами сартовскимъ и русскимъ, не оговоренное въ предисловіи. Въ одномъ случаѣ (§ 37 а) сличеніе съ англійскимъ подлинникомъ (У. § 53 а) показываетъ, что сартовскій переводъ сдѣланъ съ болѣе полнаго русскаго текста, чѣмъ текстъ печатнаго изданія:

1) Англійскій авторъ особо обращаетъ вниманіе на этотъ фактъ въ примѣчаніи къ § 140: Nothing is said about education or medical attendance.

2) Сравни слова англійскаго подлинника (Wilson, p. 316, § 260): This and the two preceding sections hold good according to both Abu Yusuf and Muhammad.

<i>Англійскій текстъ.</i>	<i>Русскій.</i>	<i>Сартовскій.</i>
<p>To maintain his adult wife in a manner suitable to his wealth, or at least to the mean between his wealth and hers if she is the poorer, so long as she is undivorced and obedient, and whether obedient or not if she has the right of refusal for non-payment of dower; but he is not bound to maintain his wife who is too young for sexual intercourse, nor one who refuses herself to him without reasonable cause or is otherwise disobedient.</p>	<p>Содержать взрослою жену сообразно со своимъ и ея состояніемъ, а при неравенствѣ условий — по среднему разсчету.</p>	<p>ایردین لازم شولکه اوز حالیغه لایق بالغه خاطونغه ایر خاطون نینک حال لاریغه مناسب نغغه برماق اما اول ایرنی خاطونی جوده باش بولوب جماع قیلیاقغه قادر بولمای وایری اول خاطوننی اوز اوییغه آلیب کیلمکان بولسه اولوقنده نغغه برماک لازم ایس</p>

Въ трехъ другихъ случаяхъ, гдѣ мы въ сартовскомъ переводѣ замѣтля отступленіе отъ русскаго текста (§ 34в, § 36 и § 114), русскій текстъ вполне соответствуетъ англійскому (У. §§ 49с, 51 и 146). Въ послѣднемъ случаѣ можно предположить простую неточность перевода<sup>1)</sup>; но по поводу §§ 34в и 36 было бы интересно выяснитъ, почему въ русскомъ текстѣ жена обязывается исполнять приказанія мужа, «если они не безразсудны», въ сартовскомъ — «если они не противорѣчатъ шариату», и почему при переводѣ на сартовскій языкъ право мужа «лишать жену свободы и послѣ увѣщаній подвергать легкимъ тѣлеснымъ наказаніямъ»<sup>2)</sup> было замѣнено правомъ «наставлять жену, не выгоняя ея изъ своего дома».

Въ заключеніе еще разъ выражаемъ надежду, что будутъ опублико-

1) Нѣкоторая неточность была, повидимому, допущена въ §§ 135,5 и 137, гдѣ слово «область» (англ. province) передано арабскимъ словомъ موضع («мѣсто»). Интересно было бы выяснитъ, какія требованія по вопросу о мѣстопребываніи душеприказчика или администратора предъявляются туркестанскими казіями.

2) Въ русскомъ переводѣ опущена оговорка англійскаго автора: «but it is doubtful whether either, very doubtful whether the latter, can safely be exercised under modern Anglo-Muhammadan Law».

ваны риваяты, извлеченія изъ отчетовъ лицъ, изучавшихъ юридическія нормы на мѣстахъ, и извлеченія изъ протоколовъ сѣзда; если эта надежда осуществится, то мы будемъ обязаны просвѣщенной инициативѣ гр. Палена появленіемъ новыхъ и цѣнныхъ матеріаловъ по изученію мусульманскаго права. вмѣстѣ съ тѣмъ нельзя не пожалѣть о томъ, что и на этомъ предпріятіи сказался злой рокъ, тяготящій, повидимому, надъ всѣми русскими работами объ исламъ и мусульманскомъ правѣ. Не смотря на многочисленность послѣдователей ислама въ Россіи, не смотря на полную возможность непосредственнаго изученія ихъ вѣрованій и быта, русскіе изслѣдователи до настоящаго времени ограничивались почти исключительно переводомъ западно-европейскихъ сочиненій и повтореніемъ западно-европейскихъ теорій, большею частью въ такое время, когда эти теоріи на своей родинѣ уже считались устарѣвшими. Блестящая работа А. Н. Вышнегорскаго по изученію киргизскаго обычнаго права, исполненная по инициативѣ Н. И. Гродекова<sup>1)</sup>, была оцѣнена по достоинству; было отмѣчено, какъ «фактъ весьма отрадный», самое «появленіе въ Ташкентѣ такой книги, какъ эта»<sup>2)</sup>; по этотъ фактъ, къ сожалѣнію, остался единственнымъ. вмѣсто того, чтобы примѣнить къ изученію шаріата тотъ же способъ, который съ такимъ успѣхомъ былъ примѣненъ къ изученію адата, тѣмъ же Н. И. Гродековымъ, въ качествѣ «комментаріевъ мусульманскаго права», былъ изданъ переводъ «Хида» съ англійскаго, причемъ и англійскій переводъ былъ сдѣланъ не съ арабскаго подлинника, но съ персидскаго перевода<sup>3)</sup>. Теперь русскимъ читателямъ снова предлагается «Опытъ систематическаго изложенія главнѣйшихъ началъ шаріата», представляющій переводъ англійской книги съ небольшимъ измѣненіями, причемъ въ русской книгѣ нѣтъ никакихъ документальныхъ данныхъ въ родѣ тѣхъ, которыя въ довольно значительномъ количествѣ помѣщены въ англійскомъ подлинникѣ; читателю даже не сообщается, на основаніи какихъ именно фактовъ мѣстной практики или какихъ именно мнѣній мѣстныхъ знатоковъ шаріата сдѣланы измѣненія противъ англійскаго текста.

**В. Б.**

---

1) Н. И. Гродековъ. Киргизы и Каракиргизы Сыръ-дарьинской области. Т. I. Юридическій бытъ. Ташкентъ 1889.

2) З. В. О. V, 122.

3) Н. И. Гродековъ. Хида. Комментаріи мусульманскаго права. 4 тт. Ташкентъ 1893. Ср. мнѣніе бар. В. Р. Розена въ З. В. О. X, 206 и 209—210.